

Errata.

Bulletin 23 de 1812, page 46, N^o 22, *Professeurs*, lisez *Prorecteurs*.

Idem, page 79, N^o 104, ligne 4, effacez 30 c.
N^o. Il n'est dû ici que le timbre ordinaire.

Druckfehler.

Bulletin 23 von 1812, Seite 47, Nr. 22,
Professoren, lies: Prorectoren.

Ebendasselbst, Seite 91, Nr. 73, Zeile 5, streiche
aus: 30 Cent. N^a. Der ordentliche Stempel ist
hier nur erforderlich.

BULLETIN DES LOIS
D U
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1812.

N^o 27.

Gesetz = Bulletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 27.

Tome II. An 1812.

BULLETIN DES LOIS.N^o 27.

(N^o 124.) *AVIS du Conseil d'Etat sur la manière d'assurer la date des actes sous seing-privé de nantissement et autres.*

(Séance du 8 juillet 1812.)

LE Conseil d'Etat, à qui SA MAJESTÉ a renvoyé un rapport du Ministre de la Justice, sur la question de savoir de quelle manière on procédera à l'enregistrement des actes de gage ou nantissement sous seing-privé, mentionnés aux articles 2073 et 2075 du Code Napoléon, attendu qu'il n'existe point en Westphalie d'enregistrement de la nature de celui dont il s'agit dans lesdits articles,

EST D'AVIS,

Que la date des actes de nantissement, ainsi que de tous autres actes sous seing-privé, peut être assurée, outre les moyens indiqués dans l'article 1328 du même Code, par leur transcription dans les registres d'un notaire,

Et que le présent avis doit être inséré au bulletin des lois.

Pour extrait conforme: Le Secrétaire-général, *Signé*, HUGOT.

Approuvé à Napoléonshöhe, le 14 août 1812.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Gesetz-Bulletin.N^o. 27.

(Nr. 124.) Gutachten des Staatsrathes, über die Art, wie das Datum der Privat-Urkunden über Pfand- oder andere Contracte in Gewisheit zu sehen ist.

(Sitzung vom 8ten Juli 1812.)

Der Staatsrath, welchem auf Befehl Sr. Majestät des Königs ein Bericht des Justiz-Ministers zugesandt worden ist, über die Frage: auf welche Weise die in den Artikeln 2073 und 2075 des Gesetzbuches Napoleons erwähnte Einregistrierung der Privat-Urkunden über Faustpfand- oder Pfand-Contracte geschehen solle, da in Westphalen das Enregistrement, von welchem in den gedachten Artikeln die Rede ist, nicht statt findet;

Ist der Meinung:

Daß das Datum der Pfand-Contracte, so wie aller übrigen Privat-Urkunden, außer den in dem 1328sten Artikel des gedachten Gesetzbuches angegebenen Mitteln, durch deren Einschreibung in die Register eines Notars in Gewisheit gesetzt werden kann;

und daß dies Gutachten in das Gesetz-Bulletin einzurücken sey.

Für die Uebereinstimmung des Auszuges: der General-Secretair, unterzeichnet, Hugot.

Genehmiget zu Napoléonshöhe, am 14ten August 1812.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(N^o 125.) DÉCRET ROYAL du 14 août 1812, concernant l'exécution parée des titres des propriétaires de dîmes, corvées et autres prestations non supprimées, et leur maintenue dans la possession de ces droits.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Notre intention déjà consignée dans Nos décrets du 27 juillet 1809, art. 9 et 10; du 18 août même année, art. 15; du 7 septembre 1810, art. 15, est que les corvées, redevances foncières, prestations et dîmes non supprimées et conservées jusqu'au rachat, soient acquittées comme par le passé; cependant plusieurs redevables, soit par négligence, soit par l'erreur où les jettent de mauvais conseils, ne remplissent point leurs obligations, d'où il résulte un grand nombre de procès qui privent pour longtemps les propriétaires de revenus autrefois certains et promptement exigibles, et les obligent à des avances de frais dont le remboursement ruine les débiteurs;

Considérant que Nous ferons une chose utile aux uns et aux autres, si Nous ouvrons une voie facile à la perception de ces divers droits, en donnant à ce sujet une règle générale;

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

(N^o 125.) Königliches Decret vom 14ten August 1812, welches theils den Urkunden der zu Zehnten, Diensten und anderen Prästationen, in sofern sie nicht aufgehoben sind, Berechtigten die Kraft eines executorischen Titels beilegt, theils den Schutz im Besitze solcher Berechtigten betrifft.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz u. c.

Unsere Absicht, welche Wir bereits in Unserm Decreten vom 27ten Julius 1809, Artikel 9 und 10, vom 18ten August desselben Jahres, Artikel 15, und vom 7ten September 1810 Artikel 15 erklärt haben, geht dahin, daß die nicht aufgehobenen, sondern bis zur erfolgten Ablösung beibehaltenen Dienste, Grundabgaben, Prästationen und Zehnten, nach wie vor, entrichtet werden sollen; indessen leisten mehrere Pflichtige, sey es aus Nachlässigkeit oder aus Irrthum, wozu sie durch schlechte Rathgeber verleitet werden, ihren Verbindlichkeiten kein Genüge, woher denn eine große Anzahl von Processen entsteht, welche die Berechtigten auf lange Zeit der vormals sichern und einer schnellen Beitreibung fähigen Einkünfte berauben, und sie zu Kosten-Vorschüssen nöthigen, deren Wiedererstattung die Schuldner zu Grunde richtet;

In Erwägung, daß Wir für das Interesse beider Theile sorgen, wenn Wir für die Benutzung dieser verschiedenen Berechtigungen einen leichten Weg eröffnen, indem Wir eine allgemeine Regel für diesen Gegenstand festsetzen; so haben Wir,

Auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

ART. 1^{er}. Tous redevables de corvées, dîmes, redevances foncières, cens et prestations, soit en argent, soit en nature, non supprimés par Nos décrets et conservés jusqu'au rachat, pourront être contraints à les acquitter sur simple commandement et par saisie, sans qu'il soit besoin d'assignation, sauf et non-obstant opposition, pourvu que lesdites corvées, dîmes, redevances, lesdits cens et prestations, soient établis par un titre.

ART. 2. Le titre nécessaire à l'exécution parée résultera, soit des actes constitutifs, soit des reconnaissances des redevables, soit des extraits certifiés des cadastres ou livres terriers (*Grund-Flur-Saal-Lager-Bücher, Erb-Register u. s. w.*) faits sous l'autorité publique, soit des procès-verbaux dressés par les juges-de-peace, en conformité de l'article 5 du décret du 20 avril 1810.

ART. 3. Les juges-de-peace sont autorisés à accorder aux propriétaires des corvées, dîmes, cens et autres prestations et redevances foncières, non supprimés, la maintenance dans la possession de ces droits, lorsque les propriétaires en formeront la demande dans l'année du trouble ou du refus; et en conséquence, lesdites corvées, prestations et redevances seront acquittées *provisoirement* et non-obstant appel par les redevables, comme par le passé, jusqu'au jugement définitif qui les déclarera non dues, et sauf,

Art. 1. Alle, welche zur Entrichtung von solchen Diensten, Zehnten, Grundabgaben, Zinsen, Geld- und Natural-Prästationen verpflichtet sind, welche durch Unsere Decrete nicht aufgehoben, sondern bis zur erfolgten Ablösung beibehalten worden sind, können zu deren Entrichtung auf einen bloßen Zahlungsbefehl durch Beschlagnahme angehalten werden, ohne daß es einer Vorladung bedürfte, jedoch mit Vorbehalt der Opposition, welche gleichwohl keine aufschiebende Wirkung hat, vorausgesetzt, daß die gedachten Dienste, Zehnten, Abgaben, Zinsen und Prästationen durch eine Urkunde begründet werden.

Art. 2. Als solche Urkunden, auf welche die sofortige Vollstreckung vorgenommen werden kann, sollen aber theils die Verleihungs-Documente, theils die Anerkennungen der Pflichtigen, theils die beglaubigten Auszüge aus den unter öffentlicher Autorität verfertigten Cadastern oder Grund-, Flur-, Saal-Lager-Büchern, Erbregistern u. s. w., theils die, in Gemäßheit des Artikels 5 des Decretes vom 20sten April 1810, von den Friedensrichtern aufgenommenen Protocolle betrachtet werden.

Art. 3. Die Friedensrichter sind ermächtigt, denjenigen, welchen die nicht aufgehobenen Dienste, Zehnten, Zinsen und andern Grund-Prästationen und Abgaben zustehen, Schutz im Besitze dieser Berechtigungen zu erteilen, wenn dieselben desfalls noch in dem Jahre der Störung oder der Weigerung Klage erheben; und folglich sollen die gedachten Dienste, Prästationen und Abgaben vorläufig, und ohne daß die eingewandte Appellation aufschiebende Wirkung hätte, von den Pflichtigen bis zu dem Endurtheile, welches sie von deren Entrichtung freispricht, wie bisher entrichtet werden; doch bleibt in diesem Falle den Pflichtigen ihr Anspruch auf voll-

en ce cas, les dommages et intérêts des redevables, à compter du jour où la contestation, décidée en leur faveur, aura été élevée.

ART. 4. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal de Napoléonshöhe, le 14 août 1812, la sixième année de notre règne.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 126.) DÉCRET ROYAL du 14 août 1812, relatif à la déclaration et vérification des quantités de sel que les sauniers conduisent dans les communes pour le débit en détail.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des Finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1^{er}. Les voituriers et colporteurs qui acheteront du sel dans Nos salines pour le débiter en détail dans l'intérieur du Royaume, seront tenus, et ce sous peine de confiscation de la denrée, de faire, au moment de leur arrivée dans une commune, et avant de s'occuper de la vente, au receveur des droits de consommation, ou, à son défaut, au maire,

ständige Schadloshaltung, angerechnet von dem Tage, wo der zu ihrem Vortheile entschiedene Rechtsstreit erhoben wurde, vorbehalten.

Art. 4. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesch. Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, am 14ten August 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 126.) Königliches Decret vom 14ten August 1812, betreffend die Declaration und Verifikation der Salz-Quantitäten, welche die Salzändler zum Detail-Verkauf in die Commünen verfahren.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Fuhrleute, Salzführer oder Träger, welche auf Unsern Salzwerken Salz zum Detail-Verkaufe im Innern des Königreichs einkaufen, sollen, und zwar bei Strafe der Confiscation ihrer Ladung, verpflichtet seyn, sobald sie in einer Commüne ankommen, ehe sie sich mit dem Verkaufe beschäftigen, dem Einnehmer der Consumtions- Steuern, in

leur déclaration sur la quantité de sel qu'ils auront chargée, et de représenter le certificat d'origine qui leur aura été délivré.

ART. 2. Le percepteur, ou, à son défaut, le maire, procédera de suite à la révision de la quantité de sel ainsi déclarée; il attestera l'exactitude de son *visa* qu'il apposera sur ledit certificat.

ART. 3. Pareille révision aura lieu, lorsqu'un des sauniers susmentionnés voudra quitter la commune; pour cet effet, il sera tenu de représenter les certificats au percepteur, ou, à son défaut, au maire, qui y notera en toutes lettres la quantité qui reste à vendre, et la date du *visa*.

ART. 4. Lorsque la vente du chargement aura été entièrement achevée, le vendeur remettra au receveur des droits de consommation, ou, s'il n'en existe pas dans la commune, au maire ou à son adjoint, le certificat dont il s'est trouvé muni. Le maire le rendra au percepteur des droits, qui le fera passer au receveur d'arrondissement.

ART. 5. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal de Napoléonshöhe, le 14 août 1812, la sixième année de notre règne.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

dessen Ermangelung aber dem Maire, ihre Anzeige über die Quantität ihrer Salzladung zu machen und das Ursprungs-Certificat vorzuzeigen, welches ihnen bei der Ladung gegeben ist.

Art. 2. Der Steuer-Einnehmer, oder in dessen Ermangelung der Maire, soll sodann unverzüglich zur Nachsicht der ihn auf diese Weise angezeigten Salz-Quantität schreiten und die Richtigkeit derselben durch sein *Visa* bezeugen, welches er dem erwähnten Certificate hinzusetzt.

Art. 3. Eine gleiche Nachsicht soll, wenn der Salzändler die Commune wieder verlassen will, Statt haben. Er soll daher verpflichtet seyn, dem Steuer-Einnehmer, oder in dessen Ermangelung dem Maire, das Certificate wiederum vorzulegen. Dieser soll sodann, und zwar mit Buchstaben, die noch zu verkaufen bleibende Salz-Quantität nebst dem Datum der Nachsicht wiederum auf dem Certificate bemerken.

Art. 4. Wenn der Verkauf der ganzen Ladung völlig beendigt seyn wird, so soll der Verkäufer das Certificate, womit er versehen gewesen ist, dem Einnehmer der Consumtions-Steuern, oder wo ein solcher in der Commune nicht vorhanden wäre, dem Maire oder dessen Adjuncten abliefern. Der Maire wird es dem Steuer-Einnehmer zustellen, welcher dasselbe an den Kreis-Einnehmer gelangen läßt.

Art. 5. Unser Minister, der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, am 14ten August 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(N^o 127.) DÉCRET ROYAL du 14 août 1812,
sur les réclamations faites par les contribuables
à l'emprunt de cinq millions.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU
ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE
FRANÇAIS, etc.

Vu l'art. 3 de notre décret du 12 juin 1812;

Considérant que l'intérêt public exige que les
réclamations faites par les contribuables à l'emprunt
de cinq millions, pour la diminution de leur cote,
ne retardent point le recouvrement, et qu'il soit
mis un terme péremptoire à ces réclamations;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Les contribuables à l'emprunt décrété
le 12 juin dernier, qui prétendraient à une dimi-
nution, ne seront admis à réclamer qu'en justifiant
par la quittance du receveur du district, qu'ils ont
provisoirement payé le premier terme ou la moitié
de leur taxe.

ART. 2. Ils devront fournir les preuves de leur
demande en réduction, dans les quatre semaines, à
compter du jour où ils auront présenté leurs récla-
mations, et ce à peine de forclusion.

ART. 3. Il sera statué sur les réclamations dans
le délai de quatre semaines, à compter du jour où
les preuves auront été présentées.

ART. 4. Lorsque les décisions auront prononcé
la réduction de la taxe au-dessous de la moitié pro-
visoirement acquittée, ce qui aura été payé de trop

(Nr. 127.) Königliches Decret vom 14ten August
1812, über die Beschwerden, welche von den
Beitragspflichtigen gegen die Vertheilung der An-
leihe von fünf Millionen angebracht worden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Got-
tes Gnaden und durch die Constitutionen König
von Westphalen, französischer Prinz u. c.

haben, nach Ansicht des 3ten Artikels Unseres De-
crets vom 12ten Junius 1812;

in Erwägung, daß das öffentliche Wohl es er-
fordert, daß die Erhebung der Anleihe von fünf
Millionen durch die Verminderungs-Gesuche der Bei-
tragspflichtigen nicht aufgehalten, und für diese Re-
clamationen eine endliche Frist bestimmt werde;

auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Diejenigen, welche um Verminderung ihres
Beitrags zu der am 12ten Junius dieses Jahres decre-
tirten Anleihe nachsuchen, sollen nicht gehört werden,
wenn sie nicht durch Quittung des Districts-Einneh-
mers nachweisen, daß sie den ersten Termin, oder die
Hälfte der Taxe, mit welcher sie angelegt sind, vor-
läufig bezahlt haben.

Art. 2. Die Beweise, auf welche das Gesuch
um Verminderung gegründet ist, müssen innerhalb
vier Wochen von dem Tage an gerechnet, an welchem
das Gesuch übergeben ist, beigebracht werden, bei
Vermeidung damit nicht mehr gehört zu werden.

Art. 3. Die Reclamationen sollen innerhalb vier
Wochen von dem Tage an gerechnet, an welchem
die Beweise eingereicht sind, entschieden werden.

Art. 4. Wenn durch diese Entscheidungen der
Beitrag unter die Hälfte desjenigen herabgesetzt wird,
was vorläufig bezahlt worden ist, so soll das zu viel

sera incontinent restitué par les receveurs de district qui auront reçu le paiement, et ce sur la seule exhibition de la décision, qui leur sera laissée pour leur décharge, et qui sera expédiée aux redevables sans frais.

ART. 6. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal de Napoléonshöhe, le 14 août 1812, la sixième année de notre règne.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 128.) DÉCRET ROYAL du 14 août 1812, qui fixe à $\frac{1}{4}$ p. c. la remise des Receveurs-généraux sur les revenus domaniaux et forestiers.

JÉROME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des Finances; Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1^{er}. A partir du 1^{er} juillet de l'année courante, la remise allouée aux receveurs-généraux sur les revenus domaniaux et forestiers est fixée à un quart pour cent des sommes qui seront versées dans leurs caisses.

ART. 2. L'article 26 de notre décret du 4 mars 1808, en tant qu'il concerne le recouvrement des revenus domaniaux, est rapporté.

bezahlt durch den Districts-Einnehmer, welcher den Betrag empfangen hat, alsbald zurückgezahlt werden, und zwar auf die bloße Einhandigung der Entscheidung, welche dem Districts-Einnehmer zum Belege der Ausgabe gelassen, und ohne alle Kosten für die Beitragspflichtigen ausgefertigt werden soll.

Art. 5. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, am 14ten August 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 128.) Königliches Decret vom 14ten August 1812, welches den Antheil der General-Einnehmer an den Domanials und Forst-Revenüen auf $\frac{1}{4}$ Procent festsetzt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz u. c.

haben, auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers, verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten Julius des laufenden Jahres an gerechnet, ist die den General-Einnehmern zuges billigte Remise von den Domanials und Forst-Revenüen auf ein Viertel Procent von den Summen, die in ihre Cassen eingezahlt werden, festgesetzt.

Art. 2. Der 26ste Artikel Unseres Decretes vom 4ten März 1808, in sofern derselbe die Erhebung der Domanials-Revenüen betrifft, ist hiermit aufgehoben.

ART. 3. Notre Ministre des finances et notre Intendant-général du trésor, chacun pour ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal de Napoléonshöhe, le 14 août 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 129.) DÉCRET ROYAL du 14 août 1812, qui règle le mode de la Comptabilité et d'Annulation des effets publics.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Nos décrets des 8 novembre 1811 et 6 mars de la présente année, concernant les obligations de la dette publique et bons d'intérêts arriérés, rentrés ou à rentrer dans les caisses publiques;

Voulant assurer l'exécution de ces décrets, en ce qui concerne la comptabilité desdits effets, et pourvoir à leur annulation d'une manière conforme à l'organisation actuelle du trésor;

Sur le rapport de notre Intendant-général du trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 3. Unser Minister der Finanzen und Unser General-Intendant des Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe, am 14ten August 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 129.) Königliches Decret vom 14ten August 1812, wodurch die Art der Berechnung und der Vernichtung der Staats-Papiere bestimmt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz u. c.

haben, nach Ansicht Unserer Decrete vom 8ten November vorigen und 6ten März dieses Jahrs, die bei den öffentlichen Cassen eingegangenen oder eingehenden Obligationen der öffentlichen Schuld und Bons über rückständige Zinsen, betreffend;

in der Absicht, die Vollziehung obiger Decrete, rücksichtlich der Berechnungsart gedachter Papiere sicher zu stellen und auf eine, der gegenwärtigen Organisation des Schatzes angemessene Art, für deren Vernichtung zu sorgen;

auf den Bericht Unseres General-Intendanten des Staats-Schatzes,

verordnet und verordnen wie folgt:

ART. 1^{er}. Les obligations de la dette publique, soit exigible, soit constituée, de même que les bons d'intérêts arriérés et autres effets de compensation émis en vertu de Nos décrets par le trésor, et rendus, par lesdits décrets, admissibles dans les payemens à faire aux caisses publiques, seront portés en recette et en dépense par les comptables desdites caisses comme les autres valeurs numéraires, et figureront dans leurs journaux, sommiers et situations, et dans les comptes qu'ils sont tenus de rendre à Notre chambre des comptes.

ART. 2. Il est ordonné auxdits comptables de ne recevoir lesdites valeurs qu'avec bordereaux signés des parties qui les donnent en paiement, et de les verser dans les caisses du trésor auxquelles ils doivent faire passer leurs recettes, également accompagnées de bordereaux des numéros, lettres et sommes desdites valeurs; lesdits bordereaux sommés en toutes lettres et datés.

ART. 3. Le versement des valeurs ci-dessus énoncées devra se faire en totalité aux époques fixées pour les versements desdites caisses à celles du trésor, et, au plus tard, tous les huit jours. Les autorités chargées de l'inspection périodique de ces caisses, sont expressément chargées de faire connaître, à l'autorité préposée auxdites caisses, toutes les contraventions qu'ils découvriraient à la présente disposition.

ART. 4. Les comptables du trésor, à commencer par les receveurs d'arrondissement, s'il y a lieu, sont de même tenus de porter lesdits effets en recette dans leurs journaux sommiers, situations, ainsi que dans leurs comptes, avec imputation aux exercices et produits qu'ils concernent.

Art. 1. Die Obligationen der erigibeln und constituirten öffentlichen Schuld, so wie die Bons über rückständige Zinsen und andere in Gemäßheit Unserer Decrete durch den Schatz ausgegebenen Compensations-Effecten, welche in Befolge gedachter Decrete in den an die Staats-Cassen zu leistenden Zahlungen zulässig sind, sollen durch die Rechnungsführer dieser Cassen, wie die übrigen baaren Werthe in Einnahme und Ausgabe gestellt werden, und in ihren Journalen, Manualen und Situations-Stats, so wie in den Rechnungen, welche sie Unserer Rechnungs-Kammer abzulegen schuldig sind, erscheinen.

Art. 2. Es wird den gedachten Rechnungsführern hierdurch aufgezelet, die erwähnten Werthe nicht anders, als mit Bordereaux, die von den Partien, welche sie in Zahlung geben, unterzeichnet seyn müssen, anzunehmen, und sie gleichfalls nebst Bordereaux, die die Nummern, Buchstaben und Summen der Werthe enthalten, und ganz in Buchstaben summiert und datirt seyn müssen, an die Cassen des Schatzes einzuschicken, an welche sie ihre Einnahmen abzuliefern haben.

Art. 3. Oben erwähnte Werthe müssen in den für die Ablieferungen gedachter Cassen an die Cassen des Schatzes, bestimmten Epochen, und spätestens alle acht Tage, sämmtlich abgeliefert werden. Die mit der periodischen Aufsicht über diese Cassen beauftragten Behörden sind ausdrücklich verpflichtet, der denselben vorgesezten Behörde alle Contraventionen wider gegenwärtige Vorschrift, die sie entdecken könnten, zur Anzeige zu bringen.

Art. 4. Die Rechnungsführer des Schatzes, mit Anfang der Kreis-Einnehmer, sind gleichfalls gehalten, mehrgedachte Effecten in ihren Journalen, Manualen, Situations-Stats und in ihren Rechnungen, mit Anwendung auf die betreffenden Rechnungsjahre und Einkünfte in Einnahme zu stellen.

Ils devront de même les verser avec pareils bordereaux que ceux prescrits ci-dessus, soit aux caisses qui leur sont immédiatement supérieures, soit à la caisse-générale du trésor, et ce tous les huit jours au plus tard. Les préfets et sous-préfets, lors de leurs visites desdites caisses, sont chargés de déférer à Notre Intendant-général du trésor les omissions ou retards qu'ils observeraient à cet égard dans lesdites caisses.

Art. 5. Le caissier-général du trésor fera également recette desdites valeurs, et les portera dans son compte, avec imputation aux produits et exercices auxquels elles sont attribuées. Cette recette opérée, il frappera les effets d'un marteau d'annulation, et les conservera pour en faire la distinction définitive, et les porter en dépense, lorsqu'il y aura été autorisé par l'Intendant-général du trésor, et comme il va être dit ci-après.

Art. 6. Conformément aux dispositions de Notre décret du 6 mars, les obligations seront portées en dépense pour amortissement de la dette publique. Le payeur-général des dépenses diverses fera la dépense moyennant le bordereau desdites obligations; ledit bordereau étant versé au payeur-général comme comptant, et appuyé d'un procès-verbal constatant le brûlement desdits effets.

Art. 7. Tous les trois mois, il fera procéder au brûlement et à la passation en dépense, tant des obligations que des bons. Ce brûlement s'opérera en présence de l'Intendant-général du trésor ou de l'administrateur qu'il y aura commis, et de deux commissaires de Notre chambre des comptes dé-

Sie müssen dieselben ebenfalls mit gleichen Bordereaux, wie die oben vorgeschriebenen, an die ihnen unmittelbar vorgesezten Cassen oder an die General-Casse des Schatzes, und zwar spätestens alle acht Tage, abliefern. Die Präfecten und Unterpräfecten sind bei ihren Untersuchungen gedachter Cassen beauftragt, Unserm General-Intendanten des Schatzes darüber zu berichten, wenn sie in dieser Hinsicht bei jenen Cassen Auslassungen oder Verzögerungen bemerken sollten.

Art. 5. Der General-Cassirer des Schatzes soll gedachte Werthe gleichfalls vereinnahmen, und in seiner Rechnung mit Anwendung auf die gehörigen Rechnungsjahre und Einkünfte eintragen. Sobald diese Vereinnahmung geschehen, soll er die Effecten mit einem Vernichtungshammer durchschlagen, dieselben aufbewahren um sie definitiv zu trennen und sie in Ausgabe zu berechnen, sobald er dazu, auf die unten zu bestimmende Art, durch den General-Intendanten des Schatzes ermächtigt seyn wird.

Art. 6. Den Bestimmungen Unseres Decrets vom 6ten März dieses Jahres gemäß, sollen die Obligationen für Amortisation der öffentlichen Schuld in Ausgabe gestellt werden. Der General-Zahlmeister der verschiedenen Ausgaben wird die Berausgabung mittelst des Bordereau gedachter Obligationen bewirken, das ihm nebst einem Protocol, welches die Verbrennung gedachter Effecten nachweist, als baar abgeliefert seyn wird.

Art. 7. Alle drei Monate sollen sowohl die Obligationen als die Bons verbrannt und in Ausgabe gestellt werden. Die Verbrennung soll in Gegenwart Unserer General-Intendanten des Schatzes oder des Administrators, welchen er hierzu beauftragt haben wird, und zweier, durch den Präsidenten Unserer Rechnungs-Kammer bezeichneter, Commissaire gedach-

signés par le président de ladite chambre. Il en sera dressé procès-verbal, qui sera signé desdits fonctionnaires.

ART. 8. L'Intendant-général, ce brûlement opéré, donnera l'ordonnance de dépense desdits effets, et ladite ordonnance sera justifiée et appuyée dans le compte du payeur-général des dépenses diverses des pièces mentionnées à l'article 6.

ART. 9. Les obligations de la dette publique qui auront été brûlées, seront rayées des registres et livres de la dette publique par les soins de l'administrateur qui en a la surveillance, et les numéros en seront publiés par la voie du Moniteur.

ART. 10. Les bons d'intérêts arriérés seront de même rayés sur les registres constatant l'émission desdits bons.

ART. 11. Les bons ayant déjà passé en recette lors de leur émission, attendu leur nature de réscriptions sur les divers produits qui sont affectés à leur paiement, et en dépense, lors de leur remise en paiement aux parties, Notre Intendant général veillera à ce que la recette et la dépense, qui en seront faites pour rentrée et pour annulation, ne paraissent que pour ordre aux écritures du trésor, et n'y occasionnent pas double emploi. La dépense de leur annulation sera justifiée aux comptes d'ordre du caissier-général par les procès-verbal et bordereau mentionnés à l'article 6.

ART. 12. Les obligations de la dette publique, qui seraient rentrées ou rentreraient par voie de compensation à un taux au-dessous de leur valeur nominale, devront passer en recette effective pour la valeur à laquelle elles sont versées, et en dé-

ter Kammer, geschehen. Es soll darüber ein Protocoll aufgenommen und dasselbe durch gedachte Beamten unterzeichnet werden.

Art. 8. Wenn die Verbrennung geschehen ist, wird der General-Intendant über gedachte Effecten eine Ausgabe-Ordonnanz ertheilen, welche in der Rechnung des General-Zahlmeisters der verschiedenen Ausgaben durch die im Art. 6. erwähnten Belege justifiziert und belegt werden soll.

Art. 9. Die verbrannten Obligationen der öffentlichen Schuld sollen in den Registern und Büchern der öffentlichen Schuld, durch den, mit deren Aufsicht beauftragten Administrator, ausgestrichen, und die Nummern durch den Moniteur bekannt gemacht werden.

Art. 10. Die Bons über rückständige Zinsen sollen auf gleiche Art in den über deren Ausgabe geführten Registern, ausgestrichen werden.

Art. 11. Da die Bons wegen ihrer Natur von Rescriptionen auf die verschiedenen zu deren Bezahlung bestimmten Einkünfte, schon bei ihrer Ausstellung in Einnahme, und, als sie den Partien in Zahlung gegeben wurden, in Ausgabe gestellt sind, so wird Unser General-Intendant dafür sorgen, daß wegen ihres Eingangs und ihrer Vernichtung, in den Büchern des Schazes nur eine Ordnungs-Einnahme und Ausgabe geschehe und darin keine doppelte Auführung veranlaßt werde. Die Herausgabe wegen ihrer Vernichtung soll in den Ordnungs-Rechnungen des General-Cassiers mit dem in Art. 6. erwähnten Protocoll und Bordereau justifiziert werden.

Art. 12. Die Obligationen der öffentlichen Schuld, welche mittelst Compensation zu einem geringern als ihren Nominal-Werth eingegangen seyn oder noch eingehen sollten, müssen für den Werth, zu welchem sie abgeliefert sind, in wirkliche Einnahme und für ihren Nominal-Werth in Ausgabe eingetragen werden.

pense pour leur valeur nominale. La différence sera passée séparément en recette effective comme bénéfice obtenu à la compensation.

Les obligations rachetées seront de même portées en dépense à leur valeur nominale, et il sera passé recette de la différence, comme il a été dit ci-dessus.

ART. 13. Notre Ministre des finances et Notre-Intendant-général du trésor sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château royal de Napoléonshöhe, le 14 août 1812, la sixième année de notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre-Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 130.) DÉCRET ROYAL du 14 août 1812, concernant l'aggrandissement de la ville de Cassel.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 12 juin dernier, concernant les expropriations pour cause d'utilité publique;

Vu le plan qui Nous a été soumis pour l'aggrandissement de Notre bonne ville de Cassel, et que Nous avons approuvé le 1^{er} août 1811;

Die Differenz soll als ein bei der Compensation erhaltener Gewinn, in wirkliche Einnahme gestellt werden.

Die zurückgekauften Obligationen sollen gleichfalls nach ihrem Nominal-Werth in Ausgabe gestellt, und die Differenz, wie es oben bestimmt ist, vereinnahmt werden.

Art. 13. Unser Minister der Finanzen und Unser General-Intendant des Schatzes sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, am 14ten August 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 130.) Königliches Decret vom 14ten August 1812, die Vergrößerung der Stadt Cassel betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 12ten Junius dieses Jahres, die gezwungene Abtretung des Eigenthums wegen des öffentlichen Wohls betreffend; nach Ansicht des Uns vorgelegten, von Uns am 1sten August 1811 genehmigten Plans zur Vergrößerung Unserer guten Stadt Cassel;

Sur le rapport de notre Ministre de l'intérieur ;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Les particuliers qui voudront élever de nouvelles constructions, seront tenus de se conformer au plan approuvé par Nous le 1^{er} août 1811, pour l'aggrandissement de Notre bonne ville de Cassel, et dont les exemplaires ont été déposés à la préfecture du département de la Fulde et à la mairie de Cassel. Les constructions seront dirigées d'après les instructions qui seront données par le Préfet, conformément audit plan, pour l'emplacement et l'alignement des constructions.

ART. 2. Les propriétaires des terrains, jardins, etc. compris dans le plan par Nous approuvé pour l'aggrandissement de la ville, seront obligés de céder, suivant les cas, tout ou partie desdites propriétés pour les constructions nouvelles, conformément à ce qui est prescrit par Notre décret du 12 juin dernier, concernant les expropriations pour cause d'utilité publique. Les dispositions de Notre dit décret seront, en conséquence, et les cas arrivant, exécutées selon leur forme et teneur.

Pourront toutefois les propriétaires des terrains cessibles en conserver la propriété, en faisant construire eux-mêmes.

ART. 3. Les propriétaires des constructions nouvelles qui seront entreprises en exécution du présent, jouiront du privilège accordé par Notre décret du 12 mars 1810, et seront, en conséquence, exempts de la contribution foncière pendant dix années.

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern ;
verordnet und verordnen :

Art. 1. Diejenigen Privat-Personen, welche neue Gebäude errichten wollen, sind gehalten, sich nach dem von Uns am 1sten August 1811 zur Vergrößerung Unserer guten Stadt Cassel genehmigten Plane, wovon die Exemplare auf der Präfectur des Fulda-Departements und auf der Mairie zu Cassel niedergelegt worden sind, zu richten.

Die Bauten sollen nach den Instructionen geleitet werden, welche der Präfect, dem gedachten Plane gemäß, in Rücksicht der Baustellen und der Richtung der Gebäude erlassen wird.

Art. 2. Die Eigenthümer der Ländereien, Gärten u. s. w., welche in dem von Uns genehmigten Plane zur Vergrößerung der Stadt mitbegriffen sind, sollen schuldig seyn, in Gemäßheit der Vorschriften Unseres Decretes vom 12ten Junius dieses Jahres, die gezwungene Abtretung des Eigenthums wegen des öffentlichen Wohls betreffend, zu den neuen Bauten ihr gedachtes Grund-Eigenthum, den Umständen nach, entweder ganz oder zum Theil abzutreten. Die Vorschriften Unseres gedachten Decretes sollen dem zu Folge, in vorkommenden Fällen, ihrer Form und ihrem Inhalte nach, vollzogen werden.

Jedoch können die Eigenthümer der abzutretenden Ländereien ihr Eigenthum daran sich dadurch erhalten, daß sie selbst darauf bauen lassen.

Art. 3. Die Eigenthümer der neuen Gebäude, welche, in Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, werden errichtet werden, sollen die durch Unser Decret vom 12ten März 1810 zugesicherten Vortheile genießen, und folglich zehn Jahre hindurch von der Grundsteuer frei seyn.

Art. 4. Nos Ministres sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret.

Donné en notre Château royal de Napoléons-
höhe, le 14 août 1812, la 6^e année de notre règne.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 131). DÉCRET ROYAL du 14 août 1812,
concernant les anciennes permissions accordées
pour chasser sur les terres de l'abbaye de
Quedlinbourg.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU
ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE
FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Grand-chancelier de
l'Ordre de la Couronne;

Considérant que la permission de chasser sur les
terres de l'abbaye de Quedlinbourg, le long de la
rivière dite *Bodenfluss*, accordée anciennement par
les Abbesses aux bourgeois de la ville de Quedlin-
bourg, ne constitue point un droit, et que c'est à tort
que ladite ville a usurpé cette chasse, et l'a ar-
renté à son profit;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. La permission de chasser sur les terres
de l'abbaye de Quedlinbourg, accordée aux bour-
geois de la ville de ce nom, par les anciennes
Abbesses souveraines de Quedlinbourg, est ré-
voquée.

Art. 4. Unsere Minister sind, ein jeder in so weit
es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen
Decretes beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napo-
leonshöhe, am 14ten August 1812, im sechsten Jahre
Unserer Regierung.

Unterscrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterscrieben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 131.) Königliches Decret vom 14ten Au-
gust 1812, die vormals ertheilten Jagd-Concessio-
nen auf den Besitzungen der Abtei Quedlinburg
betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Got-
tes Gnaden und durch die Constitutionen König
von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, auf den Bericht Unseres Groß-Canzlers
des Ordens der Krone;

in Erwägung, daß die vormals von den Abtissin-
nen der Abtei Quedlinburg, den Bürgern der Stadt
Quedlinburg verliehene Erlaubniß auf den Besitzungen
der gedachten Abtei, längs dem Bodenflusse, zu
jagen, kein Recht begründet, und daß die gedachte
Stadt diese Jagd unrechtmäßiger Weise sich angemacht
und zu ihrem Vortheile verpachtet hat;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die von den vormaligen gefürsteten Abt-
tissinnen von Quedlinburg den Bürgern der Stadt
dieses Namens verliehene Erlaubniß, auf den Be-
sitzungen der Abtei Quedlinburg zu jagen, ist wie-
derufen.

En conséquence, défenses sont faites aux bourgeois de ladite ville de Quedlinbourg d'exercer cette chasse, comme aussi à la commune de l'arrenter à son profit.

ART. 2. Le bail actuel de ladite chasse, s'il en existe un, est annulé, sauf le recours du preneur contre la commune.

ART. 3. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Grand-chancelier de l'Ordre de la Couronne sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château royal de Napoléonshöhe, le 14 août 1812, la 6^e année de notre règne.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Es wird demnach hiermit den Bürgern der gedachten Stadt Quedlinburg untersagt diese Jagd zu exerciren, wie auch der Commüne, dieselbe für ihre Rechnung zu verpachten.

Art. 2. Der etwa gegenwärtig bestehende Pacht-Contract über die erwähnte Jagd ist annullirt; jedoch bleibt dem Pächter sein Regreß gegen die Commüne vorbehalten.

Art. 3. Unser Minister des Innern und Unser Groß-Canzler des Ordens der Krone sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe, am 14ten August 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.